



HÁSKÓLI ÍSLANDS



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DOUBLE DEGREE AGREEMENT

signed between

**Universidad de Sevilla (Facultad de Filología),
España, referred to as US
and
University of Iceland (Faculty of Humanities)
Iceland, referred to as UI**

ARTICLE 1

The goal of this cooperation is to give students from US and UI, participating in the programme, the opportunity to acquire an academic degree Master of Arts from UI and from US through the mutual acknowledgement of the programmes involved.

The programmes involved in this collaboration are the Master programme in Teaching Spanish as a Second Language and other Modern Languages and the current master in Hispanic Studies at US and the Master of Arts programme in Teaching Spanish as a Second Language and the Master in Hispanic Philology at UI.

ARTICLE 2

- a) US sends to UI students who meet the requirements as specified in the APPENDIX to this agreement. After completing successfully the courses of the Master in Teaching Spanish as a Second Language at US, excluding the Practicum and the Master Thesis, they will be admitted in the Master of Art Programme at UI. These students will attend two semesters of the programme (60 ECTS) starting in September. During the first semester students will take several courses and a practicum to become familiar with issues within the field. During the second semester, students will continue with

CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

firmado entre

**la Universidad de Sevilla (Facultad de Filología),
España, en adelante denominada US,
y
University of Iceland (Faculty of Humanities)
Iceland, en adelante denominada UI.**

ARTÍCULO 1

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los alumnos de la US y de la UI que participen en este programa de intercambio, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo, un Máster de la UI y otro de la US, a través de un reconocimiento mutuo de los programas correspondientes.

Los programas que participan en esta colaboración son el título de Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y de otras Lenguas Modernas y el Máster de Estudios Hispánicos de la US que esté en vigor y el Máster de Formación de Profesores de Español como Segunda Lengua y el Máster de Filología Hispánica de la UI

ARTÍCULO 2

- a) La US enviará a la UI estudiantes que, cumpliendo con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo, hayan superado con éxito las materias del Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera y Otras Lenguas Modernas de la US, con exclusión del practicum y del Trabajo de Fin del Máster. Estos estudiantes serán admitidos en el Máster de la UI y asistirán a partir de septiembre y durante dos semestres a este programa (60 créditos ECTS). Durante el primer semestre, los estudiantes se familiarizarán con diversas cuestiones del

the practicum, complete a research internship and write their Master's Thesis (Trabajo de Fin de Máster). The students will have a supervisor at UI. After successful completion of all the requirements of both programmes, the students will be awarded both, a Master degree from the US and from the UI.

- b) UI sends to US students who meet requirements as specified in the APPENDIX to this agreement. These students will complete their first year of courses (60 ECTS) in either of the Master programmes at UI or at US. In the second year they will study at the US or at UI. At US they will enroll at either the current master in Hispanic Studies or at the Master in Teaching Spanish as a Foreign Language and Other Modern Languages (60 ECTS). At UI they will enroll in the corresponding Master. After the fulfillment of all the requirements of both programmes, these students will be awarded a Master of Art degree from the University of Iceland and from the University of Sevilla.

ARTICLE 3

This agreement will allow maximum four students to be exchanged per academic year, two for each Master degree. The number exchanged from each institution should be fairly equal, unless parties decide otherwise by mutual consent.

ARTICLE 4

Each university shall be responsible for selecting nominees to the programmes involved, with the final responsibility for admission resting with the receiving institution. Both institutions will inform each other of its requirements (e.g. regarding English and Spanish language). The selection criteria will be further specified in the Appendix.

The home institution will send a complete file for each of the participating students to the receiving institution. The file of each student will be sent before the deadline given below and will include the following documents:

- a) An official transcript of their academic record
- b) A copy of their passport.
- c) Document certifying the required language competence

ámbito de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua a través de varios cursos y un prácticum. Durante el segundo semestre, los estudiantes continuarán con el prácticum, completarán unas prácticas de investigación y escribirán el Trabajo de Fin de Máster. Los estudiantes tendrán un supervisor en la UI. Después de cumplir satisfactoriamente con todos los requisitos exigidos por ambos programas, los estudiantes podrán obtener el título de Máster de la US y el de la UI que corresponda.

- b) La UI enviará a la US estudiantes que cumplan los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo. Estos estudiantes cursarán 60 créditos del primer año del nivel de Máster bien en el Máster de Filología Hispánica o en el Máster de Formación de Profesores de UI o en los correspondientes másteres de la US. En su segundo año tomarán parte en el programa de Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y de otras Lenguas Modernas o en el Máster de Estudios Hispánicos de la US (60 ECTS) que esté en vigor ese curso o en los másteres de la UI, según corresponda. Después de completar con éxito todos los requisitos de los programas de ambas instituciones, estos estudiantes recibirán los títulos de Máster de la Universidad de Islandia y de la Universidad de Sevilla.

ARTÍCULO 3

Este Convenio de Doble Titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de cuatro alumnos por curso académico, dos por cada Máster implicado. El número intercambiado de cada institución debería ser bastante similar, a menos que las partes decidan de mutuo acuerdo lo contrario.

ARTÍCULO 4

Cada universidad será responsable de la selección de candidatos seleccionados para el intercambio, pero la responsabilidad final sobre la admisión de estos alumnos estará a cargo de la institución de acogida que informará a la universidad asociada de sus requisitos (por ejemplo, en lo tocante al nivel de lengua inglesa y español). Los criterios de selección se especifican con más detalle en el apéndice.

La institución de origen enviará a la institución de acogida un dossier completo de cada uno de los estudiantes en intercambio antes del plazo abajo indicado que incluirá los siguientes documentos:

- a) Un expediente académico oficial.
- b) Una copia de su pasaporte.
- c) Acreditación documental del conocimiento

The student's file must be received by the receiving institution before May 1st preceding the beginning of the fall semester of the academic year for which the student is enrolled.

ARTICLE 5

Students from each university studying abroad under the exchange agreement shall be subject to the same rules and regulations with respect to social and academic behaviour as local students.

- a) Students from US and UI will be required to take examinations in the courses they participated in. The modalities of these learning controls and examinations will be stated in a shared agreement by the contracting parties according to their regulations of examination. The achievements of every exchange student will be reported at the end of each year.
- b) In addition to standard transcripts, US and UI will provide instructor's comments if so requested by the other institution.

ARTICLE 6

Both institutions will waive all registration and tuition fees for the students visiting under this agreement.

All other expenditures, including the cost of housing, living, travelling, health insurance and books, will be borne by the participating students.

Each institution will do its best to help the participating students find suitable accommodation. The participating students must apply to the Erasmus student mobility program.

ARTICLE 7

Each institution shall designate an individual and office responsible for the administration of this exchange.

For US:

Name: Juan Pablo Mora
Departamento de Lengua Española
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Phone: 954551183
Mail: jmora@us.es

Office in charge: Vicedecanato de Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología.

Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Phone : 954551494/1495
Email : filologia@us.es

del idioma.

El expediente del estudiante deberá ser recibido en la institución de acogida antes del 1 de Mayo anterior al comienzo del semestre de otoño del año académico en el que se matricule el estudiante.

ARTÍCULO 5

Los estudiantes de las dos universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo de intercambio estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales.

- a) Los estudiantes de US y UI deberán realizar los exámenes incluidos en las asignaturas en las que hayan participado. Las modalidades de estos controles y exámenes educativos se determinarán de común acuerdo por las partes contratantes y serán conformes a su normativa de exámenes. Los resultados de cada estudiante de intercambio se comunicarán al final de cada año.
- b) Además del expediente académico habitual, la US y la UI ofrecerá en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del profesor.

ARTÍCULO 6

Ambas universidades exonerarán del pago de matrícula a los estudiantes visitantes en el marco de este acuerdo.

Todos los demás gastos, incluidos los de alojamiento, seguro de enfermedad, manutención, desplazamiento y libros correrán a cargo de los estudiantes de intercambio.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes de intercambio a fin de encontrar un alojamiento adecuado.

Los estudiantes que realicen estudios en esta doble titulación deberán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus.

ARTÍCULO 7

Cada institución designará a una persona y la oficina encargada de la administración de este intercambio.

Para US:

Nombre: Juan Pablo Mora
Departamento de Lengua Española
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n
Phone: 954551183
Mail: jmora@us.es

Oficina encargada : Vicedecanato de Relaciones Internacionales y Secretaría de la Facultad de Filología.

For UI:
Name: Erla Erlendsdóttir
Departamento de Lenguas Extranjeras
Facultad de Humanidades
Háskóli Íslands /University of Iceland
101 Reykjavík / Iceland
Phone: 00354 525 4565

Email: erlaerl@hi.is

Name: Kristín Guðrún Jónsdóttir
Departamento de Lenguas Extranjeras
Facultad de Humanidades
Háskóli Íslands / University of Iceland
101 Reykjavík / Iceland
Phone: 00 354 525 4958
Mail: krjons@hi.is

Office: Skrifstofa Hugvísindasviðs,
Adalbygging,
Háskóli Íslands, 101 Reykjavík
Phone: 00 354 525 4400
Mail: erlaerl@hi.is

There will be meetings at least once a year in order to:

- Check the efficiency of the exchange programs.
- Examine the academic results obtained by the students
- Propose further activities

ARTICLE 8

Modifications to this agreement may be made at any time by mutual consent. Changes made to this agreement may not affect students already enrolled in the programme unless these changes are in favour of the students.

ARTICLE 9

This agreement shall be effective upon signing by both institutions and shall remain in effect for an initial period of five years. Based upon an evaluation of the progress and quality of the mutual cooperation, the Agreement may be extended for additional five-year periods by written consent of the parties. Either institution may terminate this Agreement by giving at least six months written notice.

In case of termination of this agreement, students who are enrolled and already have been selected in the respective programmes must have the opportunity to complete their programme.

ARTICLE 10

Neither university shall be liable for failure to perform its obligations under this agreement if such failure results from circumstances which could not have been contemplated and which are beyond the partner university's reasonable control.

Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera s/n

Teléfono: 954551494/1495
Correo electrónico: filologia@us.es

Para UI:
Nombre: Erla Erlendsdóttir
Departamento de Lenguas Extranjeras
Facultad de Humanidades
Háskóli Íslands /Universidad de Islandia
Teléfono: 00 354 5254565
Correo electrónico: erlaerl@hi.is

Name: Kristín Guðrún Jónsdóttir
Departamento de Lenguas Extranjeras
Facultad de Humanidades
Háskóli Íslands / Universidad de Islandia
101 Reykjavík / Iceland
Teléfono: 00 354 525 4958
Correo electrónico: krjons@hi.is

Oficina: Skrifstofa Hugvísindasviðs,
Adalbygging,
Háskóli Íslands, 101 Reykjavík,
Teléfono: 00354 525 4400
Correo electrónico: erlaerl@hi.is

Los Responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año con el fin de :

- Revisar la efectividad de los programas de enseñanza.
- Examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de las Instituciones
- Proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 8

Este acuerdo podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los cambios realizados a este acuerdo no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que estos cambios favorezcan a estos estudiantes.

ARTÍCULO 9

Este acuerdo será efectivo tras su aprobación por las dos instituciones y permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años. A la vista de la evaluación del desarrollo y calidad de la cooperación realizada, el Acuerdo podrá prorrogarse por períodos adicionales de cinco años, en base a una evaluación sobre su desarrollo, mediante notificación escrita de mutuo acuerdo de las partes. Cualquiera de las dos instituciones podrá denunciar el presente Acuerdo notificando el hecho con un mínimo de seis meses de antelación

En caso de terminación de este acuerdo, los estudiantes que están matriculados y que ya hayan sido seleccionados en los respectivos programas deben tener la oportunidad de completar su

ARTICLE 11

Both universities shall first endeavour to settle disputes amicably. If settlement in an amicably way is not possible the partner universities involved will be entitled to submit the case to a competent court.

programa.

ARTÍCULO 10

Ninguna universidad será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en virtud de este acuerdo si esa falta se originase por circunstancias imprevisibles que excedan el control que pueda ejercer la universidad asociada.

ARTÍCULO 11

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente.

AGREED FOR AND SIGNED IN DUPLICATE/ ACUERDAN Y FIRMAN POR DUPLICADO:

Universidad de Sevilla

University of Iceland

Name: Dr. Joaquín Luque Rodríguez

Name: Prof. Dr. Kristín Ingólfssdóttir

Título/Title: Rector

Título/Title: Rector

Fecha/Date

Fecha/Date

Firma/Signature

Firma/Signature

Por delegación/ On behalf of the Rector

La Vicerrectora de Relaciones Internacionales

Lourdes Munduate Jaca

Name: Prof. Ástráður Eysteinnsson

Título/Title: Dean

Fecha/Date

Firma/Signature